Porównanie tłumaczeń I Samuela 4:19

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jego synowa, żona Pinechasa, była w ciąży tuż przed rozwiązaniem. Gdy usłyszała wieść o wzięciu skrzyni Bożej i że zmarł jej teść i jej mąż, zgięła się i zaczęła rodzić, gdyż zdjęły ją bóle porodowe. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jego synowa, żona Pinechasa, była w tym czasie w ciąży, tuż przed rozwiązaniem. Gdy usłyszała wieść o zdobyciu skrzyni Bożej — a nie żył już jej teść oraz mąż — chwyciły ją skurcze i zaczęła rodzić. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jego synowa, żona Pinchasa, była brzemienna i bliska porodu, a gdy usłyszała wieści o zabraniu arki Bożej i o śmierci jej teścia i męża, skuliła się i urodziła. Dosięgły ją bowiem bóle *porodowe*. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Synowa też jego, żona Fineesowa, będąc brzemienną i bliską porodzenia, gdy usłyszała oną nowinę, iż wzięta jest skrzynia Boża, i że umarł świekier jej, i mąż jej, tedy się nachyliła, i porodziła; bo przypadły na nię bole jej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A niewiastka jego, żona Fineesa, była brzemienną i bliską porodzenia i usłyszawszy nowinę, że wzięta skrzynia Boża a iż umarł świekier jej i mąż jej, nachyliła się i porodziła; bo przypadły na nię bóle nagłe. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jego synowa, a żona Pinchasa, będąc brzemienną i bliską porodu, gdy tylko dowiedziała się, że Arka Boża została zabrana, że jej teść i mąż umarli, skuliła się i porodziła, bo przyszły na nią bóle porodowe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A synowa jego, żona Pinechasa, była brzemienna i krótko przed rozwiązaniem. Gdy usłyszała wieść o zdobyciu Skrzyni Bożej i o zgonie swego teścia i męża, zległa i porodziła, gdyż zdjęły ją bóle porodowe. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tymczasem jego synowa, żona Pinchasa, była brzemienna, tuż przed porodem. Gdy usłyszała wiadomość o zabraniu Arki Boga i o śmierci swego teścia oraz męża, dostała bólów porodowych, uklękła i urodziła. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A synowa Helego, żona Pinchasa, była bliska porodu. Kiedy usłyszała, że Filistyni zabrali Arkę Bożą oraz że jej teść i mąż umarli, skuliła się, gdyż przyszły na nią bóle porodowe, i zaczęła rodzić. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Synowa jego, żona Pinchasa, była brzemienna i bliski był czas jej rozwiązania. Gdy usłyszała wiadomość o zabraniu Arki Bożej, o śmierci swego teścia i swego męża, przyszły na nią nagłe bóle, legła i porodziła. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І його невістка жінка Фінееса почала родити, і почула вістку, що взято божий кивот, і що помер її свекор і її муж, і розплакалась і породила, бо повернулися на неї її болі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Także jego synowa, żona Pinchasa, która była brzemienną oraz bliską porodu, gdy usłyszała wieść, że Arka Boga została zabrana oraz umarł jej teść i jej mąż – upadła i urodziła, bo zmogły ją jej bóle. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Jego synowa, żona Pinechasa, była brzemienna, bliska rozwiązania; i usłyszała wieść o zdobyciu Arki prawdziwego Boga i o tym, że jej teść oraz mąż ponieśli śmierć. Wtedy pochyliła się i zaczęła rodzić, gdyż niespodziewanie przyszły na nią boleści. |